

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

РЕПРЕЗЕНТАНТЫ ПОНЯТИЯ «РАДОСТЬ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Задобри́вская Оксана Федоровна

*преподаватель Рыбницкого филиала Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко,
5500, Приднестровская Молдавская Республика, г. Рыбница, ул. Гагарина, 12
E-mail: keshq25@list.ru*

Филиппова Кристина Владимировна

*студент Рыбницкого филиала Приднестровского государственного университета им.Т.Г. Шевченко
5500, Приднестровской Молдавской Республики, г. Рыбница, ул. Гагарина, 12
E-mail: kizja9595@mail.ru*

REPRESENTATIVES OF THE NOTION “JOY” IN THE GERMAN LANGUAGE

Oxana Zadobrivskaia

*lecturer, Rybnitsa branch of the Pridnestrovian state University named after T. Shevchenko,
5500, Pridnestrovskaia Moldavskaia Respublika, Rybnitsa, Gagarina Street, 12*

Filippova Christina

*student, Rybnitsa branch of the Pridnestrovian state University named after T. Shevchenko,
5500, Pridnestrovskaia Moldavskaia Respublika, Rybnitsa, Gagarina Street, 12*

АННОТАЦИЯ

В статье описывается семантическая область понятия «радость». Были выявлены лексические единицы, репрезентирующие понятие «радость» в немецком языке, а также дан анализ этих единиц в составе исследуемой семантической области.

ABSTRACT

The semantic area of the notion “joy” is described in this article. The lexical units which represent the notion “joy” in the German language are revealed, the analysis of these units as a part of the investigated area is given.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, семантическая область, дефиниция, анализ, лексическая единица, радость.

Keywords: lexical-semantic field, semantic area, definition, analysis, lexical unit, joy.

Исследование лексико-семантических полей важно для выявления лингвистических основ межкультурной коммуникации, т.к. поле является главной структурой, организующей тезаурус языка. Прежде чем преобразовать свою мысль в речь, человек составляет программу своего высказывания. Это дает основания предполагать, что речевые акты, требующие даже минимального творческого усилия,

приводят к объединению не словами, а семантическими полями, из состава которых человек подбирает нужное слово.

Полевой подход к изучению лексики находит применение в трудах таких ученых, как Ю.Н. Караулова, Ф.П. Филина, С.Д. Кацнельсона, М.С. Ротовой, А.А. Уфимцевой, Л.М. Васильева, Н.Г. Долгих и др.

В современной научной литературе лексико-семантическое поле рассматривается как способ существования лексических средств с общими инвариантными свойствами [7, с. 19].

В практике лингвистических исследований наиболее примирительными оказались идеи поля, которые были изложены немецким лингвистом Й. Триром [1, с. 106]. Ученый применяет данное понятие к лексическому полю, которое в трактовке других ученых получило название поле Трира. Слова, согласно Й. Триру, существуют в сознании человека по группам, образуя некую смысловую сферу. По его мнению, язык представляет собой стабильную замкнутую систему, в которой все получает смысл только из целого. Исходя из этого, исследователь делает вывод о том, что слово само по себе, вне связи с другими словами, не имеет смысла [3, с. 207].

Цель данного исследования – изучить семантическую область понятия «радость» при помощи лексических единиц, репрезентирующих исследуемое понятие в немецком языке, а также проанализировать их согласно выявленным в толковых словарях единицам.

Семантическая область изучаемого понятия включает в себя эмоциональную перцепцию событий, происходящих в нашей жизни, а также нашу реакцию на них, т.к. эмоции и чувства – это отношение человека к свойствам и качествам объектов, с которыми он сталкивается в своей жизни. От эмоций и чувств зависит раскрытие потенциала личности. Достаточно ярко в этом свете проявляется понятие «радость».

Чувство социальности любого человека проявляется через его эмоциональное восприятие жизни, а также его реакцию на различные жизненные проявления. Поэтому эмоции и чувства играют основополагающую роль в жизни человека. Эмоционально-чувственный настрой влияет на степень раскрытия физического и духовного потенциала, а следовательно, и определяет место субъекта в обществе. Наиболее полному раскрытию потенциала личности способствует чувство радости.

Согласно толковому словарю С.И. Ожегова понятие «радость» описывается следующим образом:

- 1) веселое чувство, ощущение большого душевного удовлетворения, испытывать радость, доставить радость, вне себя от радости (очень рад);
- 2) то, что (тот, кто) вызывает такое чувство, радости жизни;
- 3) радостное, счастливое событие, обстоятельство [4, с. 630].

В толковом словаре Д.Н. Ушакова дается следующее определение данному понятию:

- 1) только ед.: чувство удовольствия, внутреннего удовлетворения, веселое настроение;
- 2) событие, предмет, возбуждающие такое чувство. Радости жизни (все то, что сопровождается удовольствием, что доставляет удовольствие в жизни);
- 3) употребляется при обращении в значении милый, любимый (моя радость!) [5].

Как было замечено, понятие «радость» в толковых словарях трактуется по-разному. Часто смысл

слова «радость» объясняется через удовольствие, исследователь человеческих эмоций психолог К. Изард рассматривает эти понятия как однородные. Удовольствие – это «стимул», поскольку удовольствие и есть та чувственно-физиологическая реакция, которая проявляется в ответ на счастливые события в нашей жизни [6].

Сочетание контрастных физиологических проявлений радости влияет на психическое состояние человека и рождает чувство уверенности. Причем чувство уверенности обращено не только на самого себя, но и на других людей, окружающих личность. Таким образом, биологическая функция радости проявляется в психофизиологическом состоянии человека, которое можно охарактеризовать как бодрое, спокойное и уверенное. Такое состояние позволяет принять правильное решение и справиться с любой задачей.

Социальная функция радости проявляется в очень раннем возрасте: «первая улыбка новорожденного ребенка – это всегда социальная улыбка, она вызвана присутствием другого человека». Психолог К. Изард утверждает, что «социальные взаимодействия или социальные отношения являются наиболее надежным источником радостных переживаний» [2, с. 106].

Функции такой эмоции как радость показывают, что в семантическую область изучаемого компонента могут входить такие лексические единицы, как бодрость, спокойствие, уверенность в себе, в собственных силах, доверие к окружающим. Эмоция радости часто возникает в общении, следовательно, вполне очевидна связь с лексемой «приянь к другому человеку», в некоторых случаях проявляется чувство альтруизма.

В данном исследовании мы будем рассматривать лексические единицы с доминантой радость – “Freude”, которые помогут нам составить лексико-семантическое поле указанного понятия в немецком языке, что является **перспективой настоящего исследования**. При работе преимущественно будет использоваться метод сплошной выборки, сама работа будет производиться на базе толковых словарей, а также словарей синонимов.

Мы рассмотрели семантическую область понятия “Freude”, для полной реализации цели нашей работы нам необходимо:

1. Рассмотреть этимологию слова “Freude”.
2. Изучить дефиниции слова “Freude” в различных толковых словарях.
3. Определить синонимический ряд слова “Freude”.
4. Методом сплошной выборки в толковых словарях и словарях синонимов выявить лексические единицы, идентифицирующие понятие «радость».

Следуя разработанному нами плану, на первом этапе мы рассмотрели происхождение слова “Freude” в словаре Duden 7: Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache, благодаря чему мы обнаружили следующую цепь, которая привела к появлению элемента, выступающего областью нашего исследования: Mittelhochdeutsch vröude, althochdeutsch frewida, frouwida (ähnlich niederländisch vreugde) ist

eine Bildung zu dem unter froh behandelten Adjektiv. Es zeigt dasselbe Suffix wie z. B. "Begierde, Gemeinde, Zierde". Ablautend verwandt sind schwedisch Fröjd "Lust", norwedisch fryd (mundartig frygd) "Lebhaftigkeit, Lebenslust", deren Bedeutung wohl vom Deutschen beeinflusst ist. Auf dem im Mittelhochdeutsch häufig gebrauchten Plural beruht die Fügung "mit, vor Freuden". Ablehnung: freudig (16. Jahrhundert). Zusammensetzung: Freudenmädchen "Prostituierte" (Lehnübersetzung des 18. Jahrhunderts für französisch fille de joie), danach auch Freudenhaus "ordell" (18. Jahrhundert; älter in der Bedeutung "Haus voller Freude", wie schon mittelhochdeutsch Vröudenhūs) [10, с. 236].

Для того чтобы выявить, какими дефинициями наделяется понятие "Freude", мы обратились к следующим толковым словарям и изучили в них соответствующие словарные статьи:

- 1) Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm;
- 2) Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache;
- 3) Duden Deutsches Universal Wörterbuch;
- 4) Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.

Словарная статья "Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm" дает следующую дефиницию данному понятию: "Freude" ist Frohsein, mehr als Vergnügen, etwas weniger als Lust. Zum Beispiel stille, ruhige Freude, das war eine Freude! [9].

В "Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache" была обнаружена следующая дефиниция: "Freude" ist Gefühl der Hochstimmung, inneren Heiterkeit. Gegenwort zu Leid. Zum Beispiel eine echte, ehrliche, erwartungsvolle, herzliche, tiefe, unerwartete, vollkommene Freude [8].

Словарная статья "Duden Deutsches Universal Wörterbuch" представляет понятие "Freude" следующим образом: hochgestimmter Gemütszustand; das Froh- und Beglücktsein. Zum Beispiel eine tiefe Freude [11, с. 538].

"Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache" наделяет понятие "Freude" следующей дефиницией:

1. Das Gefühl von Glück oder Zufriedenheit, das mit Person oder Sache verbunden ist. Zum Beispiel eine grosse, tiefe, wahre, echte Freude.

2. Der andauernde oder längerfristige Zustand des Glücks oder der Zufriedenheit in Bezug auf Person oder Sache. Zum Beispiel Freude an den Kindern, an der Arbeit haben [13, с. 409].

Проанализировав словарные статьи, содержащие интерпретацию понятия "Freude", в своей работе мы решили объединить их и в своей работе представим свой собственный список дефиниций.

Изучив дефиниции, которыми наделяется слово "Freude", нам необходимо составить синонимический ряд изучаемой лексической единицы, что поможет нам методом сплошной выборки выявить слова, составляющие лексико-семантическое поле понятия "Freude" в толковых словарях, а также в словарях синонимов. Мы рассмотрели словарь Duden Sinn- und sachverwandten Wörter und определили, что следующие лексемы выступают словарными синонимами лексической единицы "Freude": Begeisterung, Behagen, Belustigung, Fröhlichkeit, Frohsinn, Gefallen, Glück,

Glückseligkeit, Heiterkeit, Hochgefühl, Lust, Seligkeit, Triumph, Vergnügen, Vergnügtheit, Wohlgefallen, Genuss, Glückseligkeit, Hochgenuss, Spaß, Vergnügen, Vergnüglichkeit, (geh.): Entzücken, Wonne [12, с. 267].

Анализ синонимического ряда ключевого слова показал, что значение лексической единицы "Freude", а также глагола "freuen" и прилагательного "freudig" – слов близких по значению и происхождению – находит в языке достаточно широкий круг языковых репрезентантов. В общей сложности нами было выявлено 133 лексические единицы. Наличие значительного количества слов-синонимов исследуемого понятия (24 единицы) в языке связано с тем, что чувство радости можно испытывать в различных обстоятельствах. Однако следует отметить, что в ходе нашего исследования мы обнаружили слова, вербализующие понятие "Freude", которые являются достаточно неравнозначны, а следовательно, не могут быть взаимозаменяемы в любом контексте.

В связи с этим нам необходимо структурировать круг выявленных репрезентантов с точки зрения значения, которое они передают. Мы условно разделили наши лексические единицы на несколько групп. Самую обширную группу образуют синонимы, актуализирующие одно из основных значений исходной лексемы – "Freude" ist Gefühl von Glück oder Zufriedenheit, das mit Person oder Sache verbunden ist (58). Они отражают понятие радость, но радость, которая связана с человеком или вещью.

Итак, мы распределили наши единицы на три группы. К первой группе относятся лексемы, подпадающие под следующее определение:

"Freude" ist Frohsein, mehr als Vergnügen, etwas weniger als Lust. Это: amüsan, erfreuen, genussvoll, genüsslich, die Freudigkeit, die Fröhlichkeit, freuen, freudig, freudenreich, fröhlich, die Frohheit, genussfreudig, lächeln, die Empfindung, erfreut, erfreulich, froh, frohgemut, glücklich, das Gefühl, abstinent, aufstrahlen, versüßen, die Glückseligkeit, Gemütlichkeit (25).

Проанализируем некоторые единицы этой группы, отражающие понятие «радость». Согласно определению, эти лексические единицы обозначают само чувство, т.е. радостное состояние человека.

Глаголы freuen (Freude empfinde, voller Freude über etwas sein), erfreuen (jemandem Freude bereiten, in freue Stimmung versetzen), прилагательные genüsslich (einen Genuss voll auskostend), freudig (von Freude erfüllt, Freude bereitend), erfreulich (freudig stimmend) и т.д., которые мы отнесли к первой группе, выражают непосредственно это чувство. Когда человек испытывает радость, ему работается легче, живется приятнее, и даже с окружающими он может поделиться хорошим настроением. Естественное желание любого человека – всегда испытывать радость.

Под следующую дефиницию попали лексические единицы, выражающие веселое, радужное, часто приподнятое настроение:

"Freude" ist Gefühl der Hochstimmung: "Freude" ist Gefühl der Hochstimmung: der Alkoholeinfluss, der Alkoholgenuss, angeheitert, der Begeisterungsturm, die Bierleiche, der Dusel, das Erhobensein, die Heiterkeit, das Freudengeschrei, der Freudenrausch, lachen, der

Rausch, der Jux, belustigen, fidel, hochgestimmt, der Frohsinn, vergnüglich, schlurfen, ertränken, die Beglückung, die Behaglichkeit, die Euphorie, der Freudenbecher, der Freudenausbruch, die Freudenträne, der Freudentag, freudetrunken, der Freudenruf, das Freudenfeuer, jauchzen, die Lebensfreude, der Übermut, das Glückgefühl, happy, das Hochgefühl, der Glücksfall, glückstrahlend, das Triumphgeschrei, angenehm, bewegt, freudestrahlend, überrascht, hochsteigen, der Hochgenuss, der Jubel, der Stolz, ausflippen, die Glücksgöttin, die Hetz (50).

Вторую группу составили лексические единицы, в которых отражается понятие «радость», заставляющее человека быть в очень хорошем расположении духа, т.е. это настрой, который движет нами при выполнении чего-то, что собственно и приносит эту самую радость.

Рассмотрим некоторые лексемы, которые демонстрируют указанное выше значение. Der Rausch (durch Genuss von zu viel Alkohol, von Drogen hervorgerufener Zustand) – преувеличенное восторженное состояние, ощущение счастья. Как было отмечено в словаре, это состояние возникло из-за употребления большого количества алкоголя или наркотиков.

Например, freudestrahlend (strahlend vor Freude) – сияя от радости. Глаза человека, который испытывает это чувство, блестят, выражая какие-либо радостные эмоции, иначе говоря, светятся радостью, счастьем, любовью.

Глагол lachen (eine bestimmte Gefühlsregung (Freude) lachend ausdrücken), показывает нам, что веселый человек, который смеется, как правило, испытывает радость и переполнен счастьем. Радостный человек видит мир в его красоте и гармонии, воспринимает людей в их лучших проявлениях.

«Радость» также может обозначать бодрое душевное состояние. Лексическая единица der Stolz (Selbstbewusstsein und Freude über einen Besitz, eine Leistung), которая несет на себе значение уверенности в себе и радости от достижений, показывает, что это чувство уверенности обращено не только на самого себя, но и на других людей, окружающих личность.

Следующую группу составили лексические единицы, в которых часто указывается причина или источник радости:

“Freude” ist Gefühl von Glück oder Zufriedenheit, das mit Person oder Sache verbunden ist: begeistern, das Amulett, der Aventurin, beglückwünschen, die Beglückwünschung, begünstigen, beseligen, gratulieren, die Begier, bezaubern, der Enthusiast, der Konsum, der Genüßling, das Fest, die Freudenbotschaft, das Freudenmahl, der Freudentanz, die Genießbarkeit, der Spieltrieb, glückbringend, die Glücksfée, das Glückskind, der Glücksklee, der Glückspfennig, der Glückspilz, das Glücksrad, der Glücksritter, Glückssache, der Glückstern, das Los, der Glücktreffer, der Glücksumstand, die Glückzahl, der Glückwunsch, der Stern, die Swastika, nett, rosig, der Quatsch, erwischen, das Freudenhaus, die Frohnatur, das Geschenk, lohnend, mitreißen, das Schicksal, privat, spaßeshalber, das Maskottchen, der Sa-

dist, unbeschwert, der Talisman, das Spiel, häuslich, davonkommen, das Erfolgserlebnis, das Heil, das Privatvergnügen (58).

Удовольствие или чувство радости человек может получить от явлений, процессов, объектов действительности, стимулируя эмоцию радости. Удовлетворение испытывают относительно тех явлений и объектов, которые нравятся человеку, в которые он верит. К этой дефиниции можно отнести слово der Talisman (ein kleiner Gegenstand, von dem man glaubt, dass er Glück bringt oder vor Unglück schützt) – маленький предмет, в который человек верит. Талисман приносит счастье, радость или защищает от несчастья и неудачи.

Сюда же можно отнести слово das Amulett (kleiner, oft als Anhänger getragener Gegenstand, dem Unheil abwehrende und Glück bringende Kräfte zugeschrieben werden) – предмет, которому приписываются магические силы, который должен принести счастье и уберечь от потерь. Всегда считалось, что амулет защищает от неприятностей, сглаза, порчи, оберегает от потерь и люди верят, что амулет может приносить удачу, радость в дом. В данных примерах «радость» возникает от веры в предмет, который может принести позитивные эмоции.

В отдельную группу мы вынесли слова, которые содержат в себе отрицание. Данные единицы были встречены в толковых словарях, они относятся к отрицательной категории, но тем не менее так или иначе содержат в себе компонент, который является предметом нашего исследования, поэтому мы также решили представить эти слова. К ним были причислены: der Alltag, sich ereignen, ereilen, fürchterlich, geschehen, das Gewissen, das Häufchen, das Pech, traurig, unglücklich, unglückselig, unglücklicherweise, verhängnisvoll, verschulden, das Malheur, arm, der Brunnen, die Ratte, die Schuld, umkommen, der Unfall, die Unglückseligkeit, das Unglückskind, die Unglücksnachricht, der Unglücksort, der Unglücksrabe, die Unglücksstelle, der Unglückstag, der Unglücksvogel, der Unglückswagen, der Unglückswurm, das Unglückszeichen, das Verderben, austräumen (34).

Все лексические единицы будут нести какую-либо неприятную информацию, которая повлияет на чувства человека. Рассмотрим слово der Unglückstag (Tag, an dem ein Unglück geschehen ist oder Tag, der für jemanden unglücklich verlaufen ist) – день, когда произошло несчастье. Безусловно, в этот день человек не испытывает радость. День, который не заладилась с самого начала и неудачи преследуют человека в течение всего дня.

Похожая по смыслу лексическая единица das Pech (unglückliche Fügung; Missgeschick, das jemandes Vorhaben, Pläne durchkreuzt) – какое-либо несчастье или неудачное событие – иллюстрирует, что планы человека могут быть перечеркнуты, как и в предыдущем примере человек не испытывает радости. Неприятная ситуация может принести страдания и переживания, поменять все планы. Радость – это непобедимая сила, тогда как уныние и несчастье погубят все, за что бы человек ни взялся.

Анализ эмоции «радость» позволил выявить семы приподнятого настроения, бодрости, спокойствия, уверенности в себе, в собственных силах, доверия окружающим. Как мы смогли выяснить в ходе нашего исследования, эмоция радости часто возникает в общении, в употреблении спиртных напитков, а также связана с семой привязанности к другому человеку или вещи. Рассмотренные примеры, представ-

ляющие разные физиологические состояния человека, возникающие от эмоционального переживания, показывают преимущество ощущения радости, нежели ее отсутствие. Выявление указанного набора сем в понятии «радость» и изучение дефиниций исследуемого явления в разных толковых словарях позволяет более точно и полно понять сущность данного понятия.

Список литературы:

1. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. – 1971. – № 3 – С. 105–113.
2. Изард К. Эмоции человека / К. Изард. – М.: Изд-во МГУ, 1980. – 464 с.
3. Лекомцев Ю.К. Дискретные лексические поля и строение семантических единиц (Опыт формальной теории) // Известие АН СССР. Серия литературы и языка. – 1979. – № 3. – С. 207–218.
4. Словарь русского языка С.И. Ожегова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Азъ, 1994. – 908 с.
5. «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова. [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения 30.01.2017).
6. Философский энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1989. [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <http://terme.ru/dictionary/180/word/kartina-mira/> (дата обращения 30.01.2017)
7. Щур. Г.С. Теория поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – 256 с.
8. Duden Das Herkunftswörterbuch. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2007. – S. 960.
9. Duden Sinn- und sachverwandte Wörter. – Mannheim, Leipzig, 1997. – S. 863.
10. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Langenscheidt: Berlin, München, Wien, Zürich, New York. – S. 1307.
11. Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache. [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <http://www.dwds.de/> (дата обращения 30.01.2017)
12. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/> (дата обращения 30.01.2017)
13. Duden Deutsches Universal Wörterbuch. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1996 – S. 1816.